

日本で暮らそう～快適な地域生活のために～

Life in Japan – for joyful local life –

1. 引っ越して来たら

- ①市役所・町村役場に住民登録に行きます。
- ②転入手続きが終わったら、自治会(町内会)に加入しましょう。

自治会(町内会)は同じ地域に暮らしている人たちが集まって、運営する組織のことで

目的は、地域住人が快適に生活できるようにすることです。地域の清掃活動や防災訓練、行事などの企画と運営をします。

- * 県営住宅は全戸加入していただきます。
- * 日頃からのご近所付き合いが、火事、台風、地震といった災害時の助け合いにつながります。積極的に加入しましょう。

2. どうやって自治会(町内会)に加入すればいいの？

- 自治会長(市町村によって町内会長・区長・総代という場合もあります)に加入を届けます。

①公営住宅(県営住宅・市営住宅)の場合は、連絡員さんと自治会長に引っ越してきたことを知らせます。連絡員さんと自治会長が分からない場合は、住宅管理事務所に聞いてください。

②一戸建てやUR、民間アパートの場合は、自治会長(町内会長)に引っ越してきたことを知らせます。自治会長(町内会長)が分からない場合は、市役所・町村役場に聞いてください。

1. When you move in.

- ① Go to local government office for resident registration.
- ② After that, you shall join to the neighborhood association / *jichikai (chounaikai)*

Jichikai (chounaikai) is the organization which local people manage to make local community more comfortable.

It organizes local clean up activity, disaster prevention training or many other events.

* People who live in prefectural housing (*ken-ei jyutaku*) need to join it.

* If you have local connection, it will be helpful if any disaster occur such as house fire, typhoon and earthquake.

2. How to join *jichikai (chounaikai)*?

Just submit application form to chairman of the association (*jichikai-chou*) (Chairman is called *Jichikai-chou, (chounaikai-chou), (ku-chou)* or *(sodai)*. It is depending on the cities)

① If you move in to public housing (Prefectural / *(ken-ei jyutaku)* municipal / *(shi-ei jyutaku)* inform to *renrakuin* who pass the key, and *jichikai-chou*. If you are not sure who to inform, please check with housing management office. (*jyutaku kanri jimusyo*)

② If you move in to residential house, property under UR (Urban Renaissance Agency) or private apartment, inform to *jichikai-chou (chounaikai-chou)*. If you are not sure who to inform, please check with municipal office.



3. 公営住宅（県営住宅、市営住宅）の一般的なルール

公営住宅には、同じ団地に住む人たちが皆で快適に住むために、いろいろなルールがあります。

例：

- ①団地で皆が使う場所（入口、通路、集会所、公園、エレベーター等）の電気代や水道代、安全に管理するための「共益費」を払います（家賃とは異なります）。
- ②自治会を運営するための「自治会費」を払います。
- ③ペットとして犬や猫及び小鳥を飼うことはできません。
- ④ゴミを出す場所や曜日が決まっています。

* ゴミの分け方、出す時間は、地域によってルールが異なります。ゴミカレンダーを市役所・町村役場でもらってください。ゴミを出す場所や出す際のルールは自治会に聞いてください。

- ⑤その他にも清掃活動や行事があります。詳しいことは住宅管理事務所及び自治会に聞いてください。

3. General rule for public house (*ken-ei jyutaku / shi-ei jyutaku*)

In public house, there are some rule to follow for everyone's comfortable life.

Example....

- ① Communal fee (*kyoueki-hi*) is to be paid for electricity fee or water fee and safety maintenance fee for public space (Entrance, aisle, meeting place, park, lift and etc..)
- ② *Jichikai-hi* is to be paid for management fee for *jichikai*.
- ③ Having dogs, cats or birds in the house as a pet is prohibited
- ④ Day and place for garbage collection is fixed
* Details for garbage collection is depending on the cities. Please get garbage collection schedule from municipal office. Please check with *jichikai* for place to put your garbage. For detail information, please check with *jichikai*.
- ⑤ There are clean up activity and other events. For details please check with *jyutaku kanri jimusyo* or *jichikai*.

4. 一戸建てやUR、民間のアパートに入居した場合のルールは

公営住宅と同じように地域のルールがあります。特にゴミの出し方については、町内会の人に話を聞いておきましょう。また、町内会を運営するための町内会費を払います。

4. Rules for residential house, property under UR (Urban Renaissance Agency) or private apartment.

There are local rules same as rules for public house. Especially for garbage collection, please check the details with *chounaikai*. And *chounaikai-hi* is to be paid for management of *chounaikai*.



5. 自治会（町内会）活動はどんなことをするの？

ある自治会（町内会）活動の一例です。
地域によって異なります。

- ①地域内の清掃活動
- ②地域の行事
(祭、子ども会の行事、学校行事)
- ③防犯・防災活動
(地域の見回り、避難訓練等)
- ④広報誌や回覧板で市役所・町村役場からの
情報を伝えます。

5. What is *jichikai* (*chounaikai*) activity?

This is the example of the activity. It is depend
on local area.

- ① Clean-up activity
- ② Local events (Festival, Kodomo-kai (events
for local kids), school events)
- ③ Crime prevention (*Bohan*) training,
disaster prevention (*Bosai*) training (Local
patrol, evacuation drills)
- ④ Public relation activity for municipal office
by public relation magazine or circular
notice.

6. 分からないことがあったときの相談先

- ①自治会（町内会）の役員さん
- ②国際交流協会や日本語教室
- ③県営住宅の場合、修繕・退去に関わることは県の住宅管理事務所

まずは、手伝ってくれる人や情報を教えてくれる人との関係をつくりましょう

6. If you are not sure or worry about anything, you may discuss with...

- ① Committee of *jichikai* (*chounaikai*)
- ② Local international association, Japanese language class
- ③ If it is about leaving, repairing or maintenance of *ken-ei jyutaku*, please go to housing management
office. (*jyutakukanri-jimusyo*)

***As a beginning, let's have local community connection**

so that you can have more information about local community and more help for living in Japan. *



7. いろいろなつながり方

外国人の方からみると、日本人は、皆同じ生活をして、同じ考え方をしているように映るかもしれませんが、その中に入りにくいと感じることもあるかもしれませんが、自治会（町内会）活動を通して、近所の人と顔見知りになることで、「〇〇に住んでいる□□さん」という最初のつながりができます。

「言葉が通じない」、「どう思われているのか分からない」等不安もあるかもしれませんが、まずは「あいさつ」をしてみましょう。親しくなったら、あなたの国のあいさつを教えてあげるのもいいかもしれません。

7. Many ways to connect with local community connection

You may think all Japanese people live in same way and have same mind. And you may feel difficult to join them. But through *jichikai* or *chounaikai* activity, and get to know local people, you will start to have the first local connection such as you get to know Mr. XXX is living where. You may worry that “I can not understand Japanese.” “Worry about how Japanese people think about me...” but let’s start to do greeting to your neighborhood. When you get close with them, it may be good that you teach how to say “Good morning” in your language.

😊 地域のつながりができることで、あなたの日本での暮らしはもっと楽しく豊かになるはずですよ😊

Having local community connection,
will bring you more fun and joyful to your life in Japan.

2019年2月 February 2019

【発行】【Issue by】

愛知県民文化部長官社会活動推進課多文化共生推進室

Multicultural Society Section,

Social Activities Promotion Division,

Department of Community Affairs, Aichi Prefecture

〒460-8501 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

1-2, Sannomaru San-chome, Nakaku, Nagoya City Aichi

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

E-mail : tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】【Plan and editing】

多文化多様性が地域で輝く会

Association for shining multi-cultural diversity

(外国人との共生を考える会・NPO法人トルシーダの共同体)

(Association for coexist with foreigners / NPO Torcida)

このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会助成事業により作成しました。

